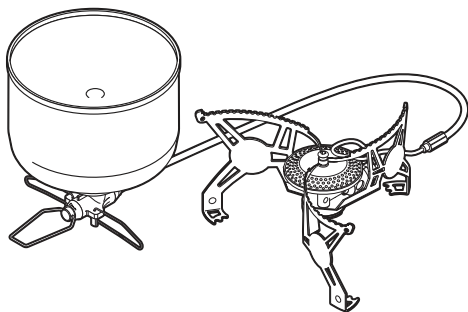


# OPTIMUS

## VEGA®

Optimus Vega – Remote gas canister stove for outdoor use



**OPTIMUS** | CLEVER COOKING SINCE 1899™

EN

FR

DE

NL

DK

SWE

NO

FI

IT

ES

PT

PL

CZ

RU

FIGURE [1]

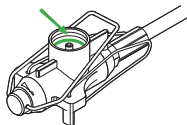


FIGURE [2]

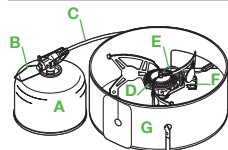


FIGURE [3]

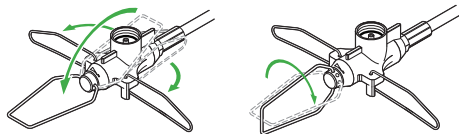


FIGURE [4]

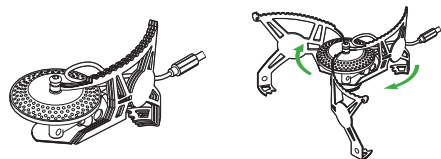


FIGURE [5]



FIGURE [6]

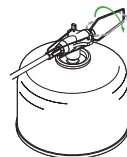


FIGURE [7]

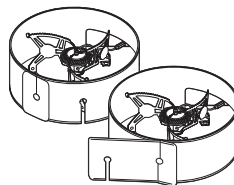
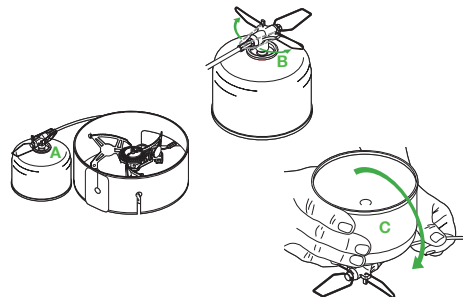


FIGURE [8]



**Este hornillo está diseñado para que los amantes de los deportes al aire libre puedan cocinar y hervir agua exclusivamente; nunca lo use para otros fines.**

**IMPORTANTE:** Este manual utiliza los términos **PELIGRO**, **ADVERTENCIA** y **CUIDADO** para indicar posibles peligros para la seguridad. Lea detenidamente estos mensajes y siga las advertencias de seguridad. Asegúrese de que comprende el contenido del presente manual antes de usar el hornillo. No permita nunca que niños y disminuidos psíquicos utilicen este hornillo.

## LA SEGURIDAD ES LO PRIMERO



### PELIGRO

**Si el hornillo se usa incorrectamente, puede provocar un incendio, explosión o una intoxicación por monóxido de carbono.**

Guarde las presentes instrucciones en un lugar seguro para consultarlas más adelante.

- Si tiene preguntas, llame a Katadyn Products Inc. en Suiza al +41 44 839 21 11  
info@katadyn.ch
- Contacto para clientes de EE.UU.  
Katadyn North America  
1-800-755-6701  
outdoor@katadyn.com



### PELIGRO

**Este hornillo usa bombonas de gas licuado de petróleo (LPG) altamente inflamable y explosivo. Un uso**

**inadecuado o inseguro puede provocar un incendio y explosiones accidentales que pueden causar lesiones graves o posiblemente la muerte.**

- El Optimus Vega está diseñado para bombonas de gas Optimus con una válvula de rosca certificada según la norma EN 417 (máx. 450 g). Puede resultar peligroso intentar ajustar otros tipos de bombonas de gas.

**Para esta bombona de LPG, siga las instrucciones:**

- Escuche y huela si hay alguna fuga de gas. El LPG es invisible y puede ser inodoro dado que su fuerte olor puede desaparecer con el tiempo. Por tanto, las fugas no siempre se detectan por el olfato.
- Si sospecha que hay una fuga, no use el hornillo ni la bombona. Para localizar y detener la fuga, lleve el hornillo a una zona exterior bien ventilada, lejos de cualquier fuente de combustión. Compruebe que la conexión del hornillo y la bombona de combustible sea segura y hermética.



## **ADVERTENCIA**

**Riesgo de incendio y explosión si se usa fuego para detectar fugas de gas.**

- Compruebe únicamente si hay fugas con agua enjabonada. No intente detectar fugas con una llama.
- Compruebe los cierres herméticos antes de conectar una nueva bombona de combustible al hornillo. No use el hornillo si los cierres herméticos están dañados o gastados.

ES

### **FIGURA [1]**

**Si expone la bombona de combustible a calor intenso, esta puede explotar o producir una fuga.**

- Mantenga el hornillo y la bombona de combustible lejos de otras fuentes de calor.
- Siga todas las advertencias sobre la bombona de combustible en relación con su uso y almacenamiento.

- No conecte o retire la bombona cerca de una fuente de calor, llamas abiertas, luz solar directa, otras fuentes de ignición o donde la temperatura de la bombona supere los 50° C.

Use únicamente bombonas de combustible diseñadas para su utilización con este hornillo. No almacene ni use gasolina ni otros líquidos con vapores inflamables cerca de este hornillo.

## CUIDADO

**Las fugas de gas son altamente inflamables**

SI HUELE A GAS:

- No intente encender el hornillo.
- Apague cualquier llama abierta.
- Desconecte el hornillo del suministro de combustible.

## INSTRUCCIONES DE USO

---

Antes de usar su Optimus Vega, lea todo el manual. Para minimizar cualquier riesgo de lesión grave o posible muerte, siga las instrucciones y advertencias de seguridad del presente manual. Use únicamente el hornillo tal como se describe en el presente manual.

### FIGURA [2]

<b>A:</b> Bombona de gas	<b>E:</b> Tubo de precalentamiento
<b>B:</b> Válvula de control remoto	<b>F:</b> Patas de soporte para el cazo
<b>C:</b> Manguera de combustible	<b>G:</b> Cortavientos
<b>D:</b> Quemador	

## ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

**Combustible:** Bombona de gas con butano / propano certificada según la norma EN 417 (máx. 450 g) **Peso:** 178 g  
**Dimensiones plegado:** 130 x 70 x 65 mm Sin plegar, use únicamente con cazos < 220 mm de diámetro y < 4 kg de peso total del cazo. **Clasificación:** 2,6 KW / 8840 BTU y

185 g/h **Tamaño de inyector de hornillo:** 0,32 mm

**Duración:** hasta 160 minutos a potencia máxima (bombona de 230 g) en modo de gas vaporizado **Tiempo para cocción:** tan sólo 4,5 minutos según el clima, altitud, etc. **EN 521:** 2006

**Categoría:** presión directa – mezcla de butano/propano

**CE** CE-845CN-0007

## 1 MONTAJE DEL HORNILLO

1. Extienda toda la manguera de combustible y asegúrese de que no esté retorcida en ningún punto.
2. Despliegue el asa de la válvula de control y asegúrese de que está totalmente cerrada (gírela del todo en el sentido de las agujas del reloj). **FIGURA [3]**
3. Compruebe que la junta tórica esté conectada a la bombona de gas sin daños antes de cada uso (consulte el apartado 5 sobre “Mantenimiento”). **FIGURA [1]**
4. Despliegue las patas del hornillo. Las patas se pliegan en su sitio automáticamente; para ello, gírelas en el sentido de las agujas del reloj hasta que perciba una resistencia. **FIGURA [4]**

## 2 CONEXIÓN DEL HORNILLO A LA BOMBONA DE GAS

1. Sujete el adaptador de combustible de la bombona en la carcasa de la válvula y atornille bien la bombona en el sentido contrario a las agujas del reloj. Apriete únicamente a mano y tenga cuidado de no dañar las roscas cuando conecte la bombona de gas.
2. Mantenga siempre la bombona de gas en posición vertical cuando la conecte al hornillo. **FIGURA [5]**
3. Asegúrese de que el hornillo y la bombona estén en una superficie horizontal estable de forma que no puedan volcarse.
4. Deje mucho espacio libre alrededor del hornillo, al menos 1,25 metros a cada lado, y 1,5 metros por encima.

ES

5. Coloque siempre el cortavientos antes de encender el hornillo (consulte el apartado 3 sobre “Uso del hornillo para cocinar”).



## ADVERTENCIA

### **Riesgo de quemaduras o lesiones graves debido al peligro de fuga de gas.**

Nunca encienda el hornillo si detecta un silbido agudo u olor a gas tras ajustar la bombona al hornillo. El gas tiene un aditivo con olor apestoso. Nunca use el hornillo si huele a gas.

- No use el hornillo si está dañado o si no funciona bien.
- No apriete demasiado la bombona de combustible cuando la conecte al hornillo. De lo contrario, puede dañar el hornillo o la bombona, y provocar una fuga de combustible.
- Preste la máxima atención cuando use el hornillo con temperaturas por debajo del punto de congelación. Con temperaturas bajo cero, las juntas tóricas pueden endurecerse y permitir que el combustible se escape (consulte la información de seguridad general).
- Compruebe siempre que no haya fugas de combustible antes y después de encender el hornillo.
- Mantenga a los niños a más de 3 metros del hornillo y del combustible.
- Mantenga los tejidos altamente inflamables lejos del hornillo, como ropa para el aire libre, sacos de dormir, tiendas, etc.
- Nunca deje sin atender el hornillo en marcha o caliente.
- Cuando haya que cambiar la bombona, siga con cuidado los pasos 1-5 del presente manual.

## **3 USO DEL HORNILLO PARA COCINAR**

1. Encienda siempre el hornillo con la bombona en posición vertical (modo de gas vaporizado) para evitar grandes llamaradas. **FIGURA [6]**

2. Abra la válvula de control girándola aproximadamente una vez en sentido contrario a las agujas del reloj y encienda el quemador. El anillo de la llama debe ser completo y la llama debería ser prácticamente azul y no vibrar en modo normal.
3. Ajuste la válvula de control para conseguir la llama que quiera.
4. Si la potencia es débil, puede ser que el gas se esté acabando, o que la bombona esté demasiado fría. Apague el hornillo y deje que se enfríe. Asegúrese de que no haya ninguna llama abierta cerca cuando cambie la bombona de gas.
5. Como es un hornillo de quemador remoto, entre el giro del eje de control y el efecto de la llama hay cierta demora. Sobre todo cuando el hornillo se usa en el modo de gas líquido, esta demora puede ser mayor (de hasta 30 segundos).
6. Las partes accesibles pueden estar muy calientes. Manténgalas fuera del alcance de niños, discapacitados psíquicos y mascotas.
7. Use siempre el cortaviento para optimizar el resultado. Asegúrese de que la bombona de gas esté colocada fuera del cortaviento. Ajuste el cortaviento al diámetro del cazo y deje un espacio de 2,5 cm entre el cazo y el cortaviento para que entre suficiente aire. Nota: Este cortavientos no se debe usar con sartenes. **FIGURA [7]**

## CONSEJOS PARA UN USO ÓPTIMO:

**Modo de gas vaporizado:** Para condiciones normales y cocción a fuego lento

**Modo de gas líquido:** Para situaciones de frío, presión baja del gas en la bombona y tiempos de cocción menores

Con clima frío, la mezcla de butano/propano se ve afectada por el frío. La mezcla de gas pierde eficiencia incluso a 0° C. El butano deja de vaporizar y el hornillo funciona sólo con propano. Si se acaba el propano, sólo podrá usar el resto de la bombona a temperaturas por encima del punto de congelación.



- Use el hornillo en **modo de gas vaporizado** en condiciones normales y para optimizar la cocción a fuego lento.  
**FIGURA [8A]**
- Use el hornillo en modo de gas líquido cuando cocine con más frío, cuando necesite una cocción más rápida o cuando la presión de la bombona sea baja. Despliegue las patas de soporte de la bombona sobre la válvula y gire la bombona lentamente. **FIGURA [8B]** Mantenga la bombona baja cuando la invierta y sujete la manguera del combustible con una mano para evitar que el hornillo se mueva. **FIGURA [8C]** Asegúrese de que la bombona esté de pie y estable, y siga cocinando en el modo de gas líquido.
- Otro truco es mantener la bombona de gas caliente dentro de su chaqueta o del saco de dormir de noche.



## ADVERTENCIA

**Riesgo de quemaduras o lesiones graves debido al peligro de llamarada cuando enciende el hornillo en el modo de gas líquido**

- Nunca encienda el hornillo en el modo de gas líquido ya que puede provocar llamaradas.
- Deje que el hornillo queme 30 s antes de invertir la bombona para el precalentamiento.
- Nunca coloque la cara ni ninguna otra parte del cuerpo sobre el hornillo mientras lo enciende o cocina.
- Nunca agite la bombona con el hornillo encendido, puesto que pueden darse grandes llamaradas.



## ADVERTENCIA

**Peligro de sobrecalentamiento y explosión**

- Nunca permita que la bombona esté dentro del perímetro del cortaviento.
- Nunca incorpore el cortaviento tras encender el hornillo.
- Mantenga los combustibles sólidos al menos a 1,25 metros de la parte superior, y a 1 metro de los laterales del hornillo en marcha o cuando lo esté encendiendo.

- Mantenga los líquidos y vapores inflamables al menos a 8 metros de la parte superior y los laterales del hornillo en marcha o cuando lo esté encendiendo.
- Nunca intente encender el hornillo si la válvula de control se quedó abierta. Si la válvula de control se quedó abierta, ciérrela de inmediato y ventile bien el área antes de encender el hornillo. Si no ventila el área, puede provocar una explosión.
- Nunca use baterías de cocina con un diámetro de más de 220 mm. La sartén con la comida no puede pesar más de 4 kg en total.
- Nunca coloque y use 2 o más hornillos juntos.
- Nunca use el hornillo con una batería de cocina vacía o seca.

## 4 APAGADO, ENFRIADO Y ALMACENAJE DEL HORNILLO

1. Apague el hornillo y asegúrese de que la llama esté totalmente extinguida.



### ADVERTENCIA

#### Riesgo de quemadura por peligro de fuego

Dado que el Vega es un hornillo de bombona remota, entre el cierre de la válvula y la extinción de la llama hay una demora. Esta demora puede tardar hasta 30 segundos cuando el hornillo se apaga en el modo de gas líquido.

ES

2. Permita que el hornillo se enfríe bien.
3. Desconecte la bombona de gas tras asegurarse de que la llama se ha extinguido por completo y de que el suministro de gas esté totalmente apagado girando por completo el asa de la válvula de control en el sentido de las agujas del reloj.
4. Es normal que se salga un poco de gas al desconectar la bombona de gas.
5. Pliegue las patas de soporte para el cazo, enrolle la

manguera de combustible alrededor del hornillo y guárdelo en la bolsa.

## CUIDADO

### **Peligro de quemaduras por manejo y almacenaje incorrectos**

Si guarda la bombona de combustible cerca de una fuente de calor o ignición, o donde las temperaturas superen los 50° C, la bombona puede explotar.

- Nunca mueva el hornillo en marcha o caliente. Deje que el hornillo se enfríe al menos 10 minutos antes de moverlo.
- Nunca transporte ni almacene el hornillo con la bombona de gas conectada.
- Guarde siempre las bombonas de gas en una zona bien ventilada, lejos de cualquier fuente de calor o ignición como: calentadores de agua, hornillos, llamas piloto, calderas o donde las temperaturas superen los 50° C.

## **5 MANTENIMIENTO**

---

Antes de cada uso, revise la junta tórica donde el hornillo se conecta a la bombona de gas. Figura [1] Si la junta tórica no está colocada, o si está gastada o dañada, puede haber fugas. Sustituya la junta tórica; para ello, sáquela con un utensilio como la parte no puntiaguda de una aguja de coser. Nunca use un objeto afilado o puntiagudo que pueda dañar las superficies herméticas. Coloque la nueva junta tórica con cuidado para evitar que se dañe. Use únicamente juntas tóricas Optimus (n.º art. 8017867) para este fin. No modifique el hornillo.

Encargue cualquier otro servicio a profesionales cualificados. Para grandes reparaciones, envíe el hornillo a Optimus.

Si tiene preguntas sobre estas instrucciones, el hornillo, repuestos o reparaciones, contacte con:

**Katadyn Products Inc.**  
**Pfäffikerstrasse 37**  
**8310 Kempthal (Suiza)**  
**+41 44 839 21 11**  
**info@katadyn.ch**  
**www.optimusstoves.com**

**Katadyn North America Inc.**  
**4830 Azelia Avenue North**  
**Minneapolis, MN 55429 (EE.UU.)**  
**1-800-755-6701**  
**outdoor@katadyn.com**

## **GARANTÍA LIMITADA**

Optimus ofrece una garantía limitada de 2 años sobre los defectos de fabricación al comprador original del hornillo. Para que esta garantía sea válida se requiere la prueba de compra. Dicha garantía no cubre daños debidos a accidentes, uso inadecuado o modificaciones.

Si tiene cualquier problema con su Optimus Vega, puede devolverlo a su proveedor o ponerse en contacto con Katadyn. Antes de enviarlo, limpie la comida y la suciedad del hornillo. Para más información, contacte con su proveedor o con Katadyn Products Inc. en Suiza en el +41 44 839 21 11 o escribanos a info@katadyn.ch. Los clientes de EE.UU. deben contactar con Katadyn North America en el 1-800-755-6701 o escribir a outdoor@katadyn.com.

La presente garantía le otorga derechos legales específicos; según su jurisdicción, quizá tenga otros derechos legales.

## **OTROS PRODUCTOS PRÁCTICOS DE OPTIMUS**

Cartuchos de gas, Cazo Terra HE, Cubiertos

Visite nuestra página web para ver información sobre otros productos. **www.optimusstoves.com**

**Para agua potable, visite [www.katadyn.com](http://www.katadyn.com); para comida deshidratada, visite [www.trekneat.com](http://www.trekneat.com) (no todos los productos están disponibles en todo el mundo).**

ES

